



Cross-cultural Pragmatics at a Crossroads III : Impact – Making a Difference in Intercultural Communication

Thomas Paine Study Centre (TPSC), University of East Anglia

Conference Programme

Wednesday 26 June 2013

9.00-9.45	Registration TPSC Foyer					
9.45-11.00	Introduction – Welcome: Professor Yvonne Tasker, Dean of the Faculty of Arts & Humanities (TBC) – UEA Plenary I: TPSC Lecture Theatre (LT) Istvan Kecskes (University at Albany, USA)					
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 [chair]	TPSC 1.2 [chair]	TPSC 1.3 [chair]	TPSC 1.4 [chair]	TPSC 1.5 [chair]	TPSC 1.6 [chair]
1 11.00-11.30	Jarrold Hingston When common ground breaks down: A study of intercultural negotiation simulations between Gulf Arabs and Australians	Fateme Akbarzade Haromi and Hossein Shokouhi A Cross-Linguistic Analysis of Resources of Intersubjective Positioning in English and Persian Newspapers	Xiaojun Zhang Health metaphor in Chinese diabetes patients' narratives: Insights from a corpus-based approach	Hanna Skorczynska and Rosa Giménez-Moreno Communicating business in Europe: variation in written genres from an intercultural pragmatic perspective	Marina Rabadan-Gomez Action Research and Pragmatics – Awareness in the Foreign Language Classroom English Spanish	Lingjuan Fan Re-narrating 'Otherness' in and out of China
2 11.30-12.00	Shujing Dong How to 'have the final say' in different group dynamics - emerging leadership in Mandarin Chinese interaction	Juana I. Marin-Arrese, Elena Dominguez-Romero, Victoria Martin de la Rosa Effective and Epistemic Stance in Journalistic Discourse: A cross-linguistic study of [...] effective and epistemic legitimising strategies (Engl & Spanish)	Ming-Yu Tseng What Taiwanese Prophecy Poetry Tells Us about Metaphor: Complementary Perspectives and Metarelevance	Quifen Yu Contextual assumption, meaning interpretation and intercultural communication	Gina Ioannitou A model of intercultural competence for future teachers of foreign languages	Kris Peeters Translation studies meet Bakhtin. Translations as narratives of dialogical negotiation of otherness
3 12.00-12.30	Maya Khemlani David and Neda Saeipoor Cross-cultural interactions in multi-cultural Malaysia: focus on the academic community	Maria Varela Constructing authority legitimization through discourse and multimodality in EU informational publications in English: A critical discourse analysis of EU Newsletters	Andreas Musolff Social and biological "parasites": nomadic metaphors across cultures	Francisco Miguel Ivorra Pérez Cultural Values and their Correlation with Business Discourse: An Intercultural Pragmatic Approach to Spanish and British Business Letters	Yaeko Hori Shibata A pedagogical model for learners of English as a Lingua Franca	Annie Sturm What does the OTHER do to YOU?
4 12.30-13.00	Seongsook Choi and Stefanie Stadler Cross-cultural communication: Which culture? A comparative study of the interactional dynamics of intercultural and interdisciplinary discussions	Olena Skorokhod Misrepresentation and meaning transfer in translated Russian newspaper discourse: the case of political conflict and intervention	Lidia Kovalchuk and Gayane Vlasyan Comparative Research of Russian and English Folktale Blends with the Input Space <i>Woman</i>	Lindy Comstock Collaborative and Contestive Humor as a Resource in Intercultural Relational Work: Brokering Between Norms in Russian-British Teleconferences	Eiko Gyogi "Dear Teacher Tom and Wife" – Elementary Learners of Japanese as Mediators Between Languages and Cultures	Sarah Buchanan Journeying Concepts through the Practice of Bible Translation
13.00-14.00	Buffet/Sandwich lunch TPSC Foyer					

14.00-15.00	Plenary II: TPSC Lecture Theatre (LT) Mona Baker (University of Manchester, UK)					
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 [chair]	TPSC 1.2 [chair]	TPSC 1.3 [chair]	TPSC 1.4 [chair]	TPSC 1.5 [chair]	TPSC 1.6 [chair]
5 15.00-15.30	Douglas Ponton Insider or outsider? Face in a modern Buddhist movement	Herimateia Pontes Tolerating and integrating the other: identity representation/construction of the current Haitian immigration in Brazil	Rosita Belinda Maglie and Mario Marcon Making no difference in the language classroom! Queerness representation in children's literature	Cheryl Holden Verbal disagreement in Anglo-French workplace discourse: an interactionist approach	Zohreh Eslami and Mahmoud Abdi-Tabari Pragmatic Strategies Used in ELF Interactions in an Academic Setting	James Hadley The Past as a Foreign Country: The Relationship between Intercultural and Intertemporal Communication
6 15.30-16.00	Lifeng Jin Cross-linguistic Semantic Difference Analysis in Large-scale Corpora: A Statistical Approach	Ronny Scholz The making of a European Higher Education Area in national contexts. A corpus analytical approach to the discourse on the "Bologna Process" in the German and French press 2001-2011	Yan Ying Translation and Re-presentations of Memory: A Case Study of <i>Flowers of War</i>	Fiona O'Neill The presentation of the multilingual self in professional life: A performance narrative inquiry approach.	Javad Gholami and Hedi Khalil Aghaei The impact of explicit and implicit instruction on Iranian EFL learners' production and recognition	Anna Maria D'Amore and Salvador Alejandro Lira Saucedo Conflicto, símbolo e hibridez en la obra de Jorge Salmón. Hermenéutica y traducción
7 16.00-16.30	Rosina Marquez Interculturality in action	Claire Scammell What Sarkozy Said: Putting the Foreign Back into Foreign News Translation	Hye Kyung Kim Renarrating the victims of WWII	Nydia Flores-Ferrán Pragmatic variation in therapeutic discourse: mitigating devices employed by Dominican female clients and a Cuban American therapist	Ricardo Moutinho Redefining the teacher's positioning of a gatekeeper in a PFL class in Macau	Jarmila Tárnayiková Pragmatic dimension in sentence complexing (English-Czech interface)
16.30-17.00	Refreshments TPSC Foyer					
8 17.00-17.30	Catrin Norrby, John Hajek, Heinz L. Kretzenbacher Hi Steve, this is Jane! Address and introductions in English as a pluricentric language: intercultural communication at international conferences	Rachelle Vessey Borrowed words and alterity: Intercultural communication in the Canadian context	Peter Cowley and Barbara Elizabeth Hanna Breach of Contact: An intercultural reading of China Miéville's <i>The City and The City</i>	Gabrina Pounds and Carlos de Pablos-Ortega Understanding and Promoting Appropriate Communication Practice in <i>Ask-The- Expert</i> Healthcare Websites: Insights from a Cross-Cultural Comparison	Doris Dippold Making a difference to students and lecturers in higher education	Rashwan Salih Polysemy and Translation Challenges: A cross linguistic analysis of connectives between English and Kurdish
9 17.30-18.00	Sara Orthaber, Rosina Marquez-Reiter How early is early enough for you? Face-threats in calls for service	Catrin Norrby Pragmatic Variation in Pluricentric Languages – Interpersonal Orientations in Finland and Sweden Swedish Service and Health Care Interactions	Rosita Maglie Crossing image and language barriers and connecting cultures in Vogue fashion advertising			Paula Cifuentes-Férez Thinking-for-translating: acquisition of English physical motion constructions by Spanish translators in training
18.30-19.00 19.30	Drinks reception – with welcome from UEA Vice-Chancellor Prof Edward Acton and Simon Kaner (Director Centre for Japanese Studies) TPSC Foyer Hot buffet supper at 'Vista' – campus restaurant					

Thursday 27 June 2013						
09.00-10.00	<i>Plenary III:</i> TPSC LT Lynda Yates (Macquarie University, Sydney, Australia) (TBC)					
10.00-10.30	<i>Refreshments</i> TPSC Foyer					
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 [chair]	TPSC 1.2 [chair]	TPSC 1.3 [chair]	TPSC 1.4 [chair]	TPSC 1.5 [chair]	TPSC 1.6 [chair]
10 10.30-11.00	Yongjing Wang and Jiqing Sha A study on pragmatic strategies and modifications in Chinese females' date refusals	Fabienne Baider and Maria Constantinou <i>"Those who have betrayed this country – it's time for them to be afraid! We are coming!"</i> ... Neo-nazi discourse in Greece and France: a contrastive semantico-pragmatic...	Lori Gilbert "Us English like proper sweet stuff like cakes not American pie": Construction and expression of identities through Facebook user comments on American and British snack food product...	Hassan Atifi and Michel Marcoccia Negotiating the frontiers of an online diaspora: hospitality and language choice	Alberto Hijazo-Gascon When 'mistakes' go beyond Grammar: The challenge of acquiring rhetorical style in an L2	Jo Angouri, Zhu Hua, Francesca Bargiela-Chiappini Who needs competence? From models and taxonomies to interaction
11 11.00-11.30	Jules Winchester The role of sociopragmatic knowledge in expressions of humour in intercultural interactions	Maryam Alavi Nia <i>"We Believe the Iranian Nation Can"</i> : The Manifestation of Power in Iranian Televised Presidential Debates	Samuel Trainor Anglicism: France's post-imperial chimera	Sonja Kleinke Constructing the other – intercultural conflict and cross-cultural differences in public Internet discussion fora	Doris Dippold Und so weiter, und so fort: the acquisition of general extenders by L2 learners of German	Àngels Pinyana Joining international exchange programmes and international business experts to raise cross-cultural awareness in the classroom. The case of the University of Vic.
12 11.30-12.00	Maaïke van Naerssen The structure of politeness in Dutch and Indonesian – a corpus study	Amany El-Shazly Uproar on deaf ears and emotional blackmail	Shoji Azuma Collectivism and activism on Japanese earthquake t-shirts	Maria Economidou-Kogetsidis NNS students' email requests and NS perceptions	Pino Cutrone Listenership across cultures: What does this mean for Japanese EFL speakers?	Marléne Loicq Cross-cultural pragmatics at a crossroads III: Making a difference in Intercultural
13 12.00-12.30	María Jesús Barros García The Production and Perception of Politeness by Spanish native and non-native speakers	María Luisa Carrió-Pastor Conceptual variations as cross-cultural interference in academic papers	Lucia Abbamonte and Flavia Cavaliere Mis-Representing Italian Americans in the U.S. media – faked identities and dignitary harm	Chantal Claudel Formes de mobilisation de la politesse dans la correspondance électronique en français et en japonais	Emily Black Understanding what is not said: A comparative look at comprehension of naturalistic video examples of implicature by Japanese L2 and N speakers of English	Robin Cranmer Promoting intercultural competence in translators, a collaborative EU project – outcomes and reflections
12.30-13.15	<i>Buffet/Sandwich lunch</i> TPSC Foyer					
13.00-13.50	<i>Visit to the galleries of the Sainsbury Centre for Visual Arts with Anne Haour (SRU) or guided nature walk around the UEA campus, including the Broad and Yare river valley with Oliver Deeming, UEA Biodiversity Manager</i>					

Thursday 27 June 2013 (continued)

14.00-15.00	<i>Plenary IV: TSPC LT</i> Minako O'Hagan (Dublin City University, Ireland)					
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 [chair]	TPSC 1.2 [chair]	TPSC 1.3 [chair]	TPSC 1.4 [chair]	TPSC 1.5 [chair]	LT [chair]
14 15.00-15.30	Nisreen Al-Khawaldeh and Vlad Zegarac Cross-Cultural Perceptions of the Speech Act of Thanking: From Jordanian and British Perspectives	PANEL I – Cross- and intercultural crossings: multilingualism, education, mediation, and media communication in the globalized setting Paper 1 Annalisa Bonomo (title TBA)	Claudia Sonaglio Communicating culture: museums, international visitors and translation	Rim Hassen Crossing Borders: Translation and Inter-faith Dialogue in an Online Setting	PANEL II – ENEIDA Panel (European Network for Intercultural Education Activities) (10-paper panel - titles TBC) Svetlana Kurteš and Tatiana Larina (panel convenors), with	PANEL III – Special Cross-Cultural Pragmatics and Professional Mediation Panel Makiko Mizuno – Guest Speaker
15 15.30-16.00	Chavalin Svetanant The Ideology of Indebtedness in Japanese Discourse	Panel I Paper 2 Carlos Isidro Fruhbeck Moreno (title TBA)	Yannik Porshé Representing Migrants in Museums. A multimodal Contextualisation Analysis of Knowledge Constructions at the Intersection of Institutional, Academic and Public Discourse in France and...	Daniel Weiss Theological semantics and theological pragmatics in the methodology of Scriptural Reasoning	PANEL II (paper titles TBC) Beata A. Gallaher, Zohreh Eslami, Monika Kopytowska, Neelakshi Suryanarayan, Ryan Platz, Jesús Romero-Trillo, Igor Lakić, Alcina Sousa Discussant István Kecses	Recent linguistic and intercultural studies of community interpreting in Japan and their applicability in practice
16 16.00-16.30	Paweł Kornacki <i>Narzekanie</i> – Towards an Ethnopragmatic Account of a Colloquial Polish Verbal Activity	Panel I Paper 3 Loredana Trovato (title TBA)	Sharon Deane-Cox Translating Cultural Memory in the Museum: The Case of Oradour-sur-Glane	Ghufraan Shiltagh A Contrastive Diachronic Study of Politeness Strategies Used in English and Arabic Religious Texts	PANEL II (paper titles TBC) Part 1 Culture-specific communicative styles: practical applications and pedagogical implications	PANEL III Paper 2 Rebecca Tipton Public narrative and public service interpreting: the role of disciplinary and personal narratives
17 16.30-17.00	Jessica Soltys and Napoleon Katsos Cross-cultural pragmatics and the strategic speaker approach: An empirical study on off-record indirectness in British English and Iberian Spanish	Panel I Paper 4 Marinella Muscará (title TBA)	Arianna Maiorani The discourse of Space as a conflictual territory: a multimodal approach to the analysis of Leicester National Space Centre	Lasisi Isiaka Adeiza Socio-Semiotics of Interfaith and Cross-Ethnic Dialogues in Nigeria: Towards Negotiating Healthier Discursivity and Conciliation	PANEL II (paper titles TBC) Part 2 Disambiguating the pragmasemantics of daily interaction: transgressing geographical and disciplinary borders	PANEL III Masako Mouri (?) (Challenges in Interpreting Apologies in Japanese Courts: Interpreting and Relaying Apologies from English to Japanese; TBC)
17.00-17.30	<i>Refreshments</i> TPSC Foyer					
17.30-18.30	<i>Plenary V: TSPC LT</i> Ana Rojo (Universidad de Murcia, Spain)					
19.30	<i>Conference Dinner at SCVA (or Top Floor)</i> <i>Music evening</i>					

Friday 28 June 2013						
09.00-10.00	<i>Plenary VI: TPSC LT</i> Christine Béal and Véronique Traverso (Université Paul Valéry, Montpellier and Lyon 2, France)					
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 [chair]	TPSC 1.2 [chair]	TPSC 1.3 [chair]	TPSC 1.4 [chair]	TPSC 1.5 [chair]	LT [chair]
18 10.00-10.30	Alina Lemak Silence Pragmatics: When silence provokes intercultural miscommunication, and how we can prevent it	PANEL IV – Cognitive Frames and Stereotyping in Spanish Discourse: Examples from Narratives and Television Programs Paper 1 Sarah Blackwell Framing and causality in Spanish film narratives...	William Collins and James Briganti Cross-Cultural Poetry-Projects in a Japanese University EFL Setting	Xiutao Li Reaching the Other Side of the River: A Cross-cultural Enquiry into Compliment Responses of Chinese Learners of English	PANEL II – ENEIDA Panel ctd (paper titles TBC)	PANEL III – Special Cross-Cultural Pragmatics and Professional Mediation Panel ctd. Paper 3 Fabrizio Gallai “Well I was going to say again his voice was a bit coarse <i>but...</i> ”: Qualitative analysis of discourse markers in interpreter-mediated police interviews
19 10.30-11.00	Vahid Parvaresh Vague language in Context – Implications for Intercultural Communication	PANEL IV Paper 2 Susana De Los Heros, Isabel González Cruz The use of ethnic humor to maintain negative stereotypes: The case of the Peruvian TV program <i>La...</i>	Pablo E. Acosta Acosta Developing Intercultural Competence by Exploring Foreign Online Communities	Saad Al-Gahtani Insert and post-expansion in L2 Arabic requests	PANEL II ctd (paper titles TBC)	PANEL III Paper 4 Ana Foulquie-Rubio Integrating immigrant children and their families in school life
20 11.00-11.30		PANEL IV Paper 3 Isabel González Canarian stereotypes through humor in the first locally-produced sit-com in RTVC	Abourahim Maha La transmission de l'arabe marocain en France : une étude comparative des pratiques de deux familles	Rashida Manzoor The role of age factor in the learning of pragmatic competence	PANEL II ctd (paper titles TBC)	PANEL III Paper 5 Claudio Baraldi and Laura Gavioli Constructing understanding and respect in interpreter-mediated healthcare interaction. The case of dialogue
11.30-12.00	<i>Plenary VII TPSC LT</i> Phil Wood					
12.00-12.30	<i>Buffet/Sandwich lunch TPSC Foyer</i>					
12.30-14.00	<i>Let's Talk Public Roundtable</i> - Chaired by Peter Trudgill, UEA Emeritus Professor TPSC LT					
14.00-14.15	<i>Close of Conference</i>					
14.15-15.00	<i>Refreshments TPSC Foyer</i>					
17.00	<i>Guided walk through the historic city of Norwich with Sophie Cabot, Norwich Heritage Economic and Regeneration Trust (HEART)</i>					

MNG+LG Feb/12/ Oct 2012/Feb 13/March 13